

### ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας σχετικά με την κατάργηση των υφισταμένων ποσοτικών περιορισμών και μέτρων ισοδύναμου αποτελέσματος κατά τις εξαγωγές, καθώς και την πρόληψη της επιβολής τους στο μέλλον

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,

αφενός, και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Φινλανδίας που υπεγράφη στις Βρυξέλλες στις 5 Οκτωβρίου 1973, η οποία στο εξής καλείται «συμφωνία»,

ΒΑΣΙΖΟΜΕΝΕΣ στο στόχο για τη δημιουργία ενός ευρωπαϊκού οικονομικού χώρου σύμφωνα με την κοινή δήλωση των υπουργών των χωρών της Ευρωπαϊκής Ζώνης Ελευθέρων Συναλλαγών (ΕΖΕΣ) και των κρατών μελών της Κοινότητας και της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στο Λουξεμβούργο στις 9 Απριλίου 1984.

ΜΕΡΙΜΝΩΝΤΑΣ για την ανάγκη ανάπτυξης των εμπορικών τους σχέσεων προς το συμφέρον των οικονομικών τους, καταργώντας τα υπάρχοντα εμπόδια και αποφεύγοντας κάθε νέο εμπόδιο που αφορά τις εξαγωγές προϊόντων που καλύπτονται από τη συμφωνία,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΙΠΓΝΩΣΗ ωστόσο ότι, υπό ορισμένες εξαιρετικές περιστάσεις, ένα συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να αναγκασθεί να λάβει μέτρα διασφάλισης για τις εξαγωγές και ότι είναι δυνατό να θεσπισθούν ειδικές διατάξεις προς το σκοπό αυτό,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ ΤΗ ΣΥΝΑΨΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ:

#### Άρθρο 1

Τα ακόλουθα άρθρα προστίθενται στη συμφωνία:

##### «Άρθρο 13α:

1. Δεν επιβάλλονται νέοι ποσοτικοί περιορισμοί στις εξαγωγές ή μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος κατά τις συναλλαγές μεταξύ της Κοινότητας και της Φινλανδίας.
2. Την 1η Ιανουαρίου 1990, καταργούνται οι ποσοτικοί περιορισμοί κατά τις εξαγωγές καθώς και κάθε μέτρο ισοδύναμου αποτελέσματος που ισχύουν κατά την 1η Ιανουαρίου 1989, εκτός από εκείνα που αφορούν προϊόντα που απαριθμούνται στο πρωτόκολλο αριθ. 7, που καταργούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του εν λόγω πρωτοκόλλου.

##### Άρθρο 13β

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος που πρόκειται να μεταβάλει τους διακανονισμούς που ισχύουν για τις εξαγωγές σε τρίτες χώρες, γνωστοποιεί στη μεικτή επιτροπή, στο μέτρο του δυνατού, την προτεινόμενη μεταβολή, τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την εφαρμογή της. Σημειώνει κάθε διάβημα στο οποίο προβαίνει ένα άλλο συμβαλλόμενο μέρος όσον αφορά τις ενδεχόμενες σχετικές στρεβλώσεις.

#### Άρθρο 24α

Εφόσον η τήρηση των διατάξεων των άρθρων 7 και 13α οδηγεί:

1. σε επανεξαγωγές προς τρίτες χώρες για τις οποίες το συμβαλλόμενο μέρος που εξάγει διατηρεί για το εν λόγω προϊόν ποσοτικούς περιορισμούς κατά τις εξαγωγές, δασμούς κατά την εξαγωγή ή μέτρα ισοδύναμου αποτελέσματος, ή
2. σε σοβαρή έλλειψη ή απειλή έλλειψης προϊόντος βασικής σημασίας για το συμβαλλόμενο μέρος που εξάγει

και εφόσον οι καταστάσεις που περιγράφονται πιο πάνω δημιουργούν ή ενδέχεται να δημιουργήσουν βασικές δυσκολίες στο συμβαλλόμενο μέρος που εξάγει, αυτό το συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να λάβει τα κατάλληλα μέτρα υπό τους όρους και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 27.»

#### Άρθρο 2

Το κείμενο του άρθρου 27 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

##### «Άρθρο 27

1. Στην περίπτωση που ένα συμβαλλόμενο μέρος υπάγει εισαγωγές ή εξαγωγές προϊόντων που ενδέχεται να

προκαλέσουν τις δυσκολίες που αναφέρονται στα άρθρα 24, 24α και 26 σε διοικητική διαδικασία, με σκοπό να παρέχονται γρήγορα πληροφορίες σχετικά με την τάση της ροής των συναλλαγών, ενημερώνει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

2. Στις περιπτώσεις που αναφέρονται στα άρθρα 22 έως 26, πριν λάβει τα μέτρα που προβλέπονται σχετικά, ή στην περίπτωση εφαρμογής της παραγράφου 3 στοιχείο ε), το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος παρέχει, το γρηγορότερο δυνατό, στη μεικτή επιτροπή όλα τα κατάλληλα στοιχεία που χρειάζονται για λεπτομερή εξέταση της κατάστασης, με σκοπό να εξευρεθεί λύση αποδεκτή για τα συμβαλλόμενα μέρη. Κατά την επιλογή των μέτρων δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα εκείνα που συνεπάγονται ελάχιστη διαταραχή της εφαρμογής της συμφωνίας.

Τα μέτρα διασφάλισης κοινοποιούνται αμέσως στη μεικτή επιτροπή και αποτελούν αντικείμενο περιοδικών διαβουλεύσεων στο πλαίσιο της Επιτροπής, κυρίως με σκοπό την κατάργησή τους μόλις το επιτρέψουν οι περιστάσεις.

3. Για την εφαρμογή της παραγράφου 2, ισχύουν οι ακόλουθες διατάξεις:

α) όσον αφορά το άρθρο 23, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να θέσει το θέμα στη μεικτή επιτροπή εφόσον θεωρεί ότι μια συγκεκριμένη πρακτική δεν συμβιβάζεται με τη σωστή εφαρμογή της συμφωνίας κατά την έννοια του άρθρου 23 παράγραφος 1.

Τα συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν στη μεικτή επιτροπή όλα τα απαραίτητα στοιχεία και της παρέχουν την αναγκαία βοήθεια για να εξετάσει την περίπτωση και, εφόσον χρειάζεται, να καταργήσει την ανεπιθύμητη πρακτική.

Εφόσον το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος δεν επιτύχει να θέσει τέλος στην ανεπιθύμητη πρακτική εντός της προθεσμίας που καθορίζει η μεικτή επιτροπή, ή εάν δεν αποφασίσει η μεικτή επιτροπή εντός τριών μηνών σχετικά με το θέμα που της έχει τεθεί, το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να θεσπίσει κάθε μέτρο διασφάλισης που θεωρεί αναγκαίο για να αντιμετωπίσει τις σοβαρές δυσκολίες που προκαλεί η εν λόγω πρακτική· πιο συγκεκριμένα μπορεί να ανακαλέσει δασμολογικές παραχωρήσεις·

β) όσον αφορά το άρθρο 24, οι δυσκολίες που οφείλονται στην κατάσταση που αναφέρεται στο άρθρο αυτό παραπέμπονται προς εξέταση στη μεικτή επιτροπή, η οποία μπορεί να λάβει κάθε αναγκαία απόφαση για να αντιμετωπίσει τις δυσκολίες αυτές.

Εφόσον η μεικτή επιτροπή ή το συμβαλλόμενο μέρος εξαγωγής δεν έχει λάβει απόφαση για να θέσει τέρμα στις δυσκολίες εντός τριάντα ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία της ετέθη το θέμα, παρέχεται η άδεια στο συμβαλλόμενο μέρος εισαγωγής να επιβάλει αντισταθμιστική επιβάρυνση στο εισαγόμενο προϊόν.

Η αντισταθμιστική επιβάρυνση υπολογίζεται ανάλογα με την επίπτωση επί της αξίας των εν λόγω αγαθών, των δασμολογικών διαφορών όσον αφορά τις πρώτες ύλες ή τα ενδιάμεσα προϊόντα που ενσωματώνονται σ' αυτά·

γ) όσον αφορά το άρθρο 24α, οι δυσκολίες που προκύπτουν από την κατάσταση που αναφέρεται στο άρθρο αυτό παραπέμπονται προς εξέταση στη μεικτή επιτροπή. Όσον αφορά το σημείο 2 του άρθρου 24α, η απειλή έλλειψης πρέπει να αποδεικνύεται δεόντως με τους κατάλληλους ποσοτικούς δείκτες και δείκτες τιμών.

Η μεικτή επιτροπή μπορεί να λάβει κάθε απαραίτητη απόφαση για να θέσει τέλος στις δυσκολίες αυτές. Εφόσον η μεικτή επιτροπή δεν έχει λάβει απόφαση εντός τριάντα ημερών από την ημερομηνία κατά την οποία της ετέθη το θέμα, παρέχεται η άδεια στο συμβαλλόμενο μέρος εξαγωγής να εφαρμόσει προσωρινά τα κατάλληλα μέτρα για την εξαγωγή του εν λόγω προϊόντος·

δ) όσον αφορά το άρθρο 25, αναλαμβάνονται διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής, πριν το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος λάβει τα κατάλληλα μέτρα·

ε) στην περίπτωση που λόγω εξαιρετικών περιστάσεων, για τις οποίες απαιτείται άμεση ενέργεια, είναι αδύνατο να αναληφθεί προηγούμενη εξέταση, το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος μπορεί, στην περίπτωση που αναφέρεται ειδικά στα άρθρα 24, 24α, 25 και 26 καθώς και στην περίπτωση ενισχύσεων κατά την εξαγωγή που έχουν άμεση και απευθείας επίπτωση επί των συναλλαγών, να εφαρμόσει αμέσως τα προληπτικά μέτρα που είναι απολύτως αναγκαία για να επανορθωθεί η κατάσταση.»

### Άρθρο 3

Το ακόλουθο κείμενο προσαρτάται στη συμφωνία ως πρωτόκολλο αριθ. 7:

## «ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΑΡΙΘ. 7

σχετικά με την κατάργηση ορισμένων ποσοτικών περιορισμών κατά τις εξαγωγές

### Άρθρο 1

Οι ποσοτικοί περιορισμοί που εφαρμόζει η Κοινότητα κατά τις εξαγωγές στη Φινλανδία προϊόντων που απαριθμούνται πιο κάτω, καταργούνται το αργότερο κατά τις αναφερόμενες ημερομηνίες.

Εναρμονισμένο σύστημα Αριθμός κλάσης	Περιγραφή του προϊόντος	Ημερομηνία κατάργησης
74.04	Απορρίμματα και θραύσματα χαλκού	1. 1. 1992
ex 44.01	Καυσόξυλα κωνοφόρων και ροκανίδια πεύκου και έλατου	1. 1. 1993
ex 44.03	Ακατέργαστη ξυλεία, έστω και ξεφλουδισμένη ή σχεδόν ορθογωνισμένη: — Άλλη, μη συμπεριλαμβανομένης της λεύκας	1. 1. 1993
	Ξυλεία, ορθογωνισμένη ή σχεδόν ορθογωνισμένη αλλά με περαιτέρω επεξεργασμένη: — Άλλη, μη συμπεριλαμβανομένης της λεύκας	1. 1. 1993
ex 44.07	Ξυλεία πριονισμένη κατά μήκος, κομμένη εγκάρσια ή ζετυλιγμένη που δεν έχει όμως τύχει περαιτέρω κατεργασίας, πάχους που υπερβαίνεται τα 6 mm: — Κωνοφόρων, μη συμπεριλαμβανομένων των μικρών σανίδων που χρησιμοποιούνται για την κατασκευή κασониών, κάθε είδους κόσκινων και παρόμοιων αντικειμένων	1. 1. 1993
ex 41.01	Δέρματα ακατέργαστα βοοειδών κάτω των 6 kg ανά δέρμα	1. 1. 1992
ex 41.02	Δέρματα ακατέργαστα προβατοειδών	1. 1. 1992
ex 41.03	Δέρματα ακατέργαστα αιγοειδών	1. 1. 1992
ex 43.01	Δέρματα ακατέργαστα κουνελιών	1. 1. 1992

#### Άρθρο 2

Καταργούνται οι ποσοτικοί περιορισμοί που εφαρμόζει η Φινλανδία στις εξαγωγές στην Κοινότητα των προϊόντων που απαριθμούνται πιο κάτω, το αργότερο κατά την αναφερόμενη ημερομηνία.

Εναρμονισμένο σύστημα Αριθμός κλάσης	Περιγραφή του προϊόντος	Ημερομηνία κατάργησης
ex 26.20	Τέφρες και υπολείμματα που περιέχουν κυρίως αργίλιο	1. 1. 1991
74.04	Απορρίμματα και θραύσματα χαλκού	1. 1. 1992»

#### Άρθρο 4

Το παρόν συμπληρωματικό πρωτόκολλο εγκρίνεται από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με την εθνική τους διαδικασία.

Αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1990, υπό τον όρο ότι τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν αμοιβαία ανακοινώσει πριν από την ημερομηνία αυτή ότι έχουν περατωθεί οι διαδικασίες που είναι αναγκαίες προς το σκοπό αυτό.

Μετά την ημερομηνία αυτή, το συμπληρωματικό πρωτό-

κολλο αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τη διάρκεια του οποίου πραγματοποιήθηκε η ανακοίνωση.

#### Άρθρο 5

Το παρόν συμπληρωματικό πρωτόκολλο συντάσσεται σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική και φινλανδική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Hecho en Bruselas, a veintiséis de julio de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende juli nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Juli neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd negentachtig.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e oitenta e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta tuhatyhdeksänsataa kahdeksankymmentäyhdeksän.

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

For Rådet for De Europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

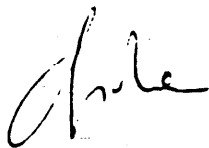
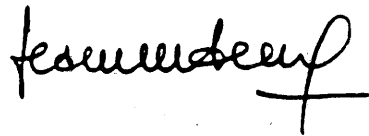
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen neuvoston puolesta



Por el Gobierno de la República de Finlandia

For regeringen for Republikken Finland

Für die Regierung der Republik Finnland

Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας

For the Government of the Republic of Finland

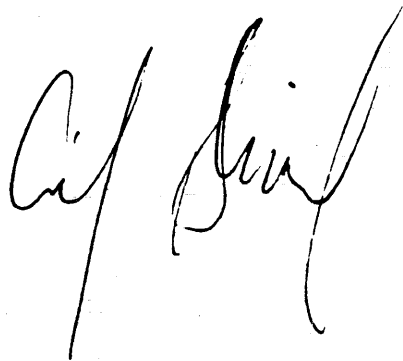
Pour le gouvernement de la république de Finlande

Per il governo della Repubblica di Finlandia

Voor de Regering van de Republiek Finland

Pelo Governo da República da Finlândia

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. J. J. J.', written in a cursive style.